

Weihnachten – In der Heiligen Nacht



Fürchtet euch nicht,,
denn ich verkünde euch eine große Freude
Heute ist uns der Retter geboren!
(Lk 2,, 10f)

In jenen Tagen erließ Kaiser Augustus den Befehl, alle Bewohner des Reiches in Steuerlisten einzutragen. Dies geschah zum ersten Mal; damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete. Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft, und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen. Sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Platz für sie war. In jener Gegend lagerten Hirten auf freiem Feld und hielten Nachtwache bei ihrer Herde. Da trat der Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz des Herrn umstrahlte sie. Sie fürchteten sich sehr, der Engel aber sagte zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich verkünde euch große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll: Heute ist euch in der Stadt Davids der Retter geboren; er ist der Messias, der Herr. Und das soll euch als Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das, in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegt. Und plötzlich war bei dem Engel ein großes himmlisches Heer; das Gott lobte und sprach: Verherrlicht ist Gott in der Höhe, und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

English

Christmas Day – Mass at Midnight



Do not be afraid..
Listen,, I bring you news of great joy.
Today in the town of David
a saviour has been born to us.
(cf.. Lk 2, 10-11)

Gospel

Luke 2:1-14

Now at this time Caesar Augustus issued a decree for a census of the whole world to be taken. This census – the first – took place while Quirinius was governor of Syria, and everyone went to his own town to be registered. So Joseph set out from the town of Nazareth in Galilee and travelled up to Judaea, to the town of David called Bethlehem, since he was of David's House and line, in order to be registered together with Mary, his betrothed, who was with child. While they were there the time came for her to have her child, and she gave birth to a son, her first-born. She wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger because there was no room for them at the inn. In the countryside close by there were shepherds who lived in the fields and took it in turns to watch their flocks during the night. The angel of the Lord appeared to them and the glory of the Lord shone round them. They were terrified, but the angel said, "Do not be afraid. Listen, I bring you news of great joy, a joy to be shared by the whole people. Today in the town of David a saviour has been born to you; he is Christ the Lord. And here is a sign for you: you will find a baby wrapped in swaddling clothes and lying in a manger." And suddenly with the angel there was a great throng of the heavenly host, praising God and singing: "Glory to God in the highest heaven, and peace to men who enjoy his favour".

Kerstmis – nachtmis

Nederlands



Vreest niet,
ik verkondig u een vreugdevolle boodschap:
Heden is u een Redder geboren.
(Lc 2,, 10-11)

Evangelie

Lucas 2,1-14

In die dagen kwam er een besluit van keizer Augustus dat er een volkstelling moest gehouden worden in heel zijn rijk. Deze volkstelling vond plaats eer

Quirinius landvoogd van Syrië was. Allen gingen op reis, ieder naar zijn eigen stad, om zich te laten inschrijven.

Ook Jozef trok op en omdat hij behoorde tot het huis en geslacht van David, ging

hij van Galilea, uit de stad Nazaret naar Judea: naar de stad van David, Betlehem

geheten, om zich te laten inschrijven, samen met Maria zijn verloofde die zwanger was. Terwijl zij daar verbleven brak het uur aan waarop zij moeder zou worden; zij

bracht een zoon ter wereld, haar eerstgeborene. Zij wikkelde Hem in doeken en

legde Hem neer in een kribbe, omdat er voor hen geen plaats was in de herberg.

In de omgeving bevonden zich herders die in het open veld gedurende de nacht

hun kudde bewaakten. Plotseling stond een engel des Heren voor hen en zij

werden omstraald door de glorie des Heren zodat zij door grote vrees werden

bevangen. Maar de engel sprak tot hen: "Vreest niet, want zie, ik verkondig u een

vreugdevolle boodschap die bestemd is voor heel het volk. Heden is u een Redder

geboren, Christus de Heer, in de stad van David, En dit zal voor u een teken zijn:

gij zult het pasgeboren kind vinden in doeken gewikkeld en liggend in een

kribbe." Opeens voegde zich bij de engel een hemelse heerschare, zij verheerlijkten

God met de woorden: "Eer aan God in den hoge en op aarde vrede onder de mensen in wie Hij welbehagen heeft."

Narodzenie Panskie – Msza w nochy



Nie bójcie się! Oto zwiastuję wam radość wielką.

***Dziś w mieście Dawida
narodził się nam Zbawiciel.
(Łk 2,10-11)***

W owym czasie wyszło rozporządzenie Cezara Augusta, żeby przeprowadzić spis ludności w całym państwie. Pierwszy ten spis odbył się

wówczas, gdy wielkorządcą Syrii był Kwiryniusz. Wybierali się więc wszyscy, aby się dać zapisać, każdy do swego miasta. Udał się także Józef

z Galilei, z miasta Nazaret, do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem, ponieważ pochodził z domu i rodu Dawida, żeby się dać zapisać z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna. Kiedy tam przebywali, nadszedł dla Maryi czas rozwiązania. Porodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie

było dla nich miejsca w gospodzie. W tej samej okolicy przebywali w polu

pasterze i trzymali straż nocną nad swoim stadem. Naraz stanął przy nich anioł Pański i chwała Pańska zewsząd ich oświeciła, tak że bardzo się przestraszyli. Lecz anioł rzekł do nich: "Nie bójcie się! Oto zwiastuję wam

radość wielką, która będzie udziałem całego narodu; dziś w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, którym jest Mesjasz Pan. A to będzie znakiem dla was: Znajdziecie Niemowlę, owinięte w pieluszki i leżące w żłobie". I nagle przyłączyło się do anioła mnóstwo zastępów niebieskich,

które wielbiły Boga słowami: "Chwała Bogu na wysokościach, a na ziemi

pokój ludziom, w których ma upodobanie".

Italiano

Natale del Signore – Messa della notte



Non temete,
ecco vi annunzio una grande gioia:
oggi ci è nato un salvatore.
(cf.. Lc 2,, 10-11)

Vangelo

Luca 2,1-14

In quei giorni, un decreto di Cesare Augusto ordinò che si facesse il censimento di tutta la terra. Questo primo censimento fu fatto quando era governatore della Siria Quirinio. Andavano tutti a farsi registrare, ciascuno nella sua città. Anche Giuseppe, che era della casa e della famiglia di Davide, dalla città di Nàzaret e dalla Galilea salì in Giudea alla città di Davide, chiamata Betlemme, per farsi registrare insieme con Maria sua sposa, che era incinta. Ora, mentre si trovavano in quel luogo, si compirono per lei i giorni del parto. Diede alla luce il suo figlio primogenito, lo avvolse in fasce e lo depose in una mangiatoia, perché non c'era posto per loro nell'albergo. C'erano in quella regione alcuni pastori che vegliavano di notte facendo la guardia al loro gregge. Un angelo del Signore si presentò davanti a loro e la gloria del Signore li avvolse di luce. Essi furono presi da grande spavento, ma l'angelo disse loro: "Non temete, ecco vi annunzio una grande gioia, che sarà di tutto il popolo: oggi vi è nato nella città di Davide un salvatore, che è il Cristo Signore. Questo per voi il segno: troverete un bambino avvolto in fasce, che giace in una mangiatoia". E subito apparve con l'angelo una moltitudine dell'esercito celeste che lodava Dio e diceva: "Gloria a Dio nel più alto dei cieli e pace in terra agli uomini che egli ama".

Jul



Var inte rädda..
Jag bär bud till er om en stor glädje,,
en glädje för hela folket..
I dag har en frälsare fötts åt oss..
(Lk 2,, 10-11)

läsning **ur Lukasevangeliets andra (2.) kapitel vers 1 - 14**

Vid den tiden utfärdade kejsar Augustus en förordning om att hela världen skulle skattskrivas.

Det var den första skattskrivningen, och den hölls när Quirinius var ståthållare i Syrien.

Alla gick då för att skattskriva sig, var och en till sin stad.

Och Josef, som genom sin härkomst hörde till Davids hus, begav sig från Nasaret i Galileen upp till Judeen, till Davids stad Betlehem, för att skattskriva sig tillsammans med Maria, sin trolovade, som väntade sitt barn.

Medan de befann sig där var tiden inne för henne att föda, och hon födde sin son, den förstfödde. Hon lindade honom och lade honom i en krubba, eftersom det inte fanns plats för dem inne i härbärget.

I samma trakt låg några herdar ute och vaktade sin hjord om natten. Då stod Herrens ängel framför dem och Herrens härlighet lyste omkring dem, och de greps av stor förfäran.

Men ängeln sade till dem: ”Var inte rädda. Jag bär bud till er om en stor glädje, en glädje för hela folket.

I dag har en frälsare fötts åt er i Davids stad, han är Messias, Herren. Och detta är tecknet för er: ni skall finna ett nyfött barn som är lindat och ligger i en krubba.”

Och plötsligt var där tillsammans med ängeln en stor himmelsk här som prisade Gud:

”Ära i höjden åt Gud och på jorden fred åt dem han har utvalt.”

Français

Nativité du Seigneur – Messe de la nuit



Ne craignez pas,, car voici
que je viens vous annoncer une grande joie.
Aujourd" hui nous est né un Sauveur.
(Lc 2,, 10-11)

Évangile

Luc 2,1-14

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. – Ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. –

Et chacun allait se faire inscrire dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, quitta la ville de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, à la ville de David appelée Bethléem, car il était de la maison et de la descendance de David. Il venait se faire inscrire avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, arrivèrent les jours où elle devait enfanter.

Et elle mit au monde son fils premier-né; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune.

Dans les environs se trouvaient des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'Ange du Seigneur s'approcha, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte, mais l'ange leur dit: "Ne craignez pas, car voici que je viens vous annoncer une bonne nouvelle, une grande joie pour tout le peuple: Aujourd'hui vous est né un Sauveur, dans la ville de David. Il est le Messie, le Seigneur. Et voilà le signe qui vous est donné: vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans une mangeoire." Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant: "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime."

Jesu fødsel



"Frygt ikke!

Se, jeg forkynnder jer en stor glæde,
som skal være for hele folket:

I dag er der født jer en frelser i Davids
by; han er Kristus, Herren.

Lukas 2,1-11

Og det skete i de dage, at der udgik en befaling fra kejser Augustus om at holde folketælling i hele verden. Det var den første folketælling, mens Kvirinius var statholder i Syrien. Og alle drog hen for at lade sig indskrive, hver til sin by. Også Josef drog op fra byen Nazaret i Galilæa til Judæa, til Davids by, som hedder Betlehem, fordi han var af Davids hus og slægt, for at lade sig indskrive sammen med Maria, sin forlovede, som ventede et barn. Og mens de var dér, kom tiden, da hun skulle føde; og hun fødte sin søn, den førstefødte, og svøbte ham og lagde ham i en krybbe, for der var ikke plads til dem i herberget. I den samme egn var der hyrder, som lå ude på marken og holdt nattevagt over deres hjord. Da stod Herrens engel for dem, og Herrens herlighed strålede om dem, og de blev grebet af stor frygt. Men englen sagde til dem: "Frygt ikke! Se, jeg forkynnder jer en stor glæde, som skal være for hele folket: I dag er der født jer en frelser i Davids by; han er Kristus, Herren. Og dette er tegnet, I får: I skal finde et barn, som er svøbt og ligger i en krybbe." Og med ét var der sammen med englen en himmelsk hærskare, som lovpriste Gud og sang: ☐ Ære være Gud i det højeste og på jorden! ☐ Fred til mennesker med Guds velbehag!

Ajunul Crăciunului



" Nu vă temeti, pentru că vă aduc o veste bună, care va fi o mare bucurie pentru tot poporul
(Luca 2,10f)

Ev

Luca 2,1-14

În vremea aceea, Cezar Augustus a dat un decret oficial prin care porunea ca toti locuitorii imperiului să se înregistreze pentru plata censului. Această înregistrare s-a făcut pentru prima oară în perioada când în Siria era guvernator Quirinius. Toti se duceau să se înregistreze - fiecare în cetatea de unde provenea. Iosif - pentru că făcea parte din linia genealogică a lui David - a plecat din orăselul Nazaret din Galileea către Iudeea, în orasul lui David, la Betleem, ca să se înregistreze împreună cu Maria, logodnica lui, care era însărcinată. În timp ce se aflau acolo, a venit vremea ca ea să nască. A născut un băiat - Fiul ei cel întâi-născut - L-a înfăsat si L-a culcat într-o iesle, pentru că la han nu găsiseră loc.

În regiunea aceea erau niste păstori care rămăseseră afară ca să-si păzească turma în timpul noptii. Deodată, un înger al Domnului a apărut înaintea lor si gloria Lui a strălucit în jurul lor, iar ei s-au speriat foarte tare. Îngerul le-a zis: "Nu vă temeti, pentru că vă aduc o veste bună, care va fi o mare bucurie pentru tot poporul: astăzi, în orasul lui David, vi s-a născut un Salvator, si anume Cristos, Domnul! Iată semnul după care Îl veti recunoaste: veti găsi un Copil nou-născut, înfăsat si culcat într-o iesle." Si imediat o multime de îngeri din ceruri s-au unit cu el, lăudându-L pe Dumnezeu: "Glorie lui Dumnezeu, în ceruri, si pace pe pământ, între oamenii plăcuti Lui!"